

# CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA NĂM A 13-1-2008



## "Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Người".

(MT 3,17)



### TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

#### Phục Vụ Dân Chúa

##### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

##### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Chương Trình Mục Vụ

##### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lò (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

##### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

##### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

##### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

##### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

## Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu

39. Tin, cậy và mến đều lệ thuộc vào nhau. Niềm cậy trông bộc lộ một cách thực tiễn trong nhân đức kiên nhẫn, nhân đức này không lơ là trong việc thiện cả khi phải đối mặt với điều xem ra không được thành công, và trong nhân đức khiêm nhường, là nhân đức đón nhận mâu nhiệm của Thiên Chúa và vẫn phó thác vào mâu nhiệm này ngay cả khi rơi vào mù tối. Đức tin chỉ cho chúng ta Thiên Chúa, Đấng đã ban Con của Người cho chúng ta và ban cho chúng ta niềm xác tín bất khuất : Thiên Chúa là tình yêu ! với cách thức đó, Người biến đổi sự mất kiên nhẫn và nghi ngờ của chúng ta thành sự xác tín của niềm cậy trông rằng Thiên Chúa gìn giữ thế giới trong bàn tay của Người và Người sẽ thắng, mặc cho mọi thứ u tối, như sách Khải Huyền cho thấy ở cuối sách qua những hình ảnh rất đánh động. Niềm tin, ý thức tình yêu của Thiên Chúa tự tỏ lộ nơi trái tim bị đâm thấu của Đức Giêsu trên thập giá, niềm tin đến phiên mình sẽ làm nảy sinh tình yêu. Tình yêu là ánh sáng - cuối cùng là ánh sáng duy nhất sẽ làm cho một thế giới đen tối được sáng trở lại và ban cho chúng ta sự can đảm để sống và để hành động. Tình yêu có thể thực hiện như thế, và chúng ta cũng có khả năng để thực hiện tình yêu vì chúng ta được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa. Với Thông điệp này, tôi muốn mời anh chị em sống tình yêu và nhờ đó đem ánh sáng của Thiên Chúa vào trong thế giới này.

## KẾT LUẬN

40. Cuối cùng, chúng ta hãy nhìn ngắm các vị thánh, là những Đấng đã thực hiện bác ái cách gương mẫu. Một cách đặc biệt, chúng ta nghĩ đến Thánh Martinô thành Tours (397), trước tiên là người lính, sau đó là đan sĩ và giám mục : như một bức tranh thánh, ngài cho chúng ta thấy giá trị không thể thay thế được của chứng tá cá nhân về đức ái. Ngay cổng thành Amiens, Thánh Martinô đã chia áo choàng của mình cho một người nghèo. Ngay trong đêm đó, Đức Giêsu hiện ra với ngài trong mộng, mình mặc chiếc áo choàng đó, để xác nhận giá trị vĩnh cửu của lời Phúc Âm : "Ta trần truồng, các người đã cho mặc... Mỗi lần các người làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy" (Mt 25,36.40). Chúng ta còn có thể trích dẫn rất nhiều chứng tá khác về tình bác ái trong lịch sử Hội Thánh ; đặc biệt nhất là sự phục vụ bác ái đối với tha nhân trong phong trào đan tu, khởi đầu với Thánh Antôn, đan viện phụ (356). (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 11/1</b>	Andrê Matthêu Phaolô Phêrô Giuse Tiên Nhân	Ban TTVTT Phạm Viêm Ng Thị Phái 1 Người Trần T. Khiên G.Đ Lê Văn Hưởng	<b>Chúa Nhật (tt)</b>	Giuse Giuse Giuse & Catarina Phaolo CLH Phaolô Tạ ơn Giuse Tạ ơn & CLH	Mai V Định, Phan V. Cường Phượng Vu & Hoa Phan Nguyễn Ngọc Anh Phai Nguyen, Phạm Viêm Mai Kim Sâm Ng Thị Phái G.Đ Lành Kathy Nguyễn G.Đ Tuấn Hoa Hằng Trần Tuyết Trần Phạm Viêm Bà Trần Hữu Lộc
<b>Thứ Bảy 12/1</b>	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SỐNG HAY ĐÀ MẮT	<b>Thứ Hai 14/1</b>	Giuse	Phai Nguyen, Phạm Viêm
	Giuse Phaolô Tạ ơn	Qui Nguyen Ng Thị Phái Huy Hồng	<b>Thứ Ba 15/1</b>	Giuse Tạ ơn & CLH	Kathy Nguyễn G.Đ Tuấn Hoa
<b>Chúa Nhật 13/1</b>	TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	<b>Thứ Tư 16/1</b>	Gioan Baotixita, mô cô	G.Đ Tuấn Hoa
	Anna Maria Maria	GĐ Quang Phạm Mary Nguyen, Yen Ha G.Đ Nguyễn V. Thiêm	<b>Thứ Năm 17/1</b>	Phaolô Maria Mô cô & Bình an	Hằng Trần Tuyết Trần
			<b>Thứ Sáu 18/1</b>	Anna Như Ý, Tạ ơn	Phạm Viêm Bà Trần Hữu Lộc

## Thông Báo

**LỄ NHẬN TƯỚC ĐỨC ÔNG:** cha Chánh xứ sẽ được nhận tước Đức Ông tại nhà thờ Chính Tòa vào Chúa Nhật ngày **13 tháng giêng năm 2008 lúc 3:00 PM**. Xin mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện cho cha Chánh xứ. Và sẽ có Thánh Lễ Tạ ơn tại GX vào **thứ bảy ngày 19 tháng giêng năm 2008 lúc 6:00 PM**. Sau Lễ có tiệc trà và văn nghệ bỏ túi tại hội trường, các đoàn thể nào muốn đóng góp tiết mục văn nghệ xin liên lạc với anh Minh Anh thuộc ca đoàn Thanh Niên. Xin mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện và chung vui với cha Chánh xứ.

### **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

Chương Trình Giáo Lý sẽ tổ chức buổi học hỏi và tìm hiểu về ơn gọi: Linh Mục, Tu Sĩ, Gia Đình và Thầy Sáu Vĩnh Viễn, với chủ đề "**Lắng Nghe Lời Mời Gọi Của Chúa Trong Cuộc Sống**" dành cho các em học sinh lớp 9, 10, 11, 12 & Đặc Biệt, vào lúc 10:30 am - 12:00 pm ngày 20 tháng 01 năm 2008 tại Nhà Nguyễn. Xin kính mời các bạn trẻ thanh thiếu niên muốn tìm hiểu về ơn gọi cùng tham dự.

**Quy Định Đồng Phục:** Trường GL/VN La Vang sẽ chấp hành quy định đồng phục gồm khăn quàng có phù hiệu của trường (miễn phí cho học sinh mới và \$5.00 cho học sinh cũ nếu mua lại), áo trắng và quần đậm màu (tự túc). Vì sự an toàn và lợi ích chung của hơn 1000 em học sinh, xin quý phụ huynh lưu ý và giúp các em tuân theo quy định. Xin xem bản nội quy nhà trường đã gửi về nhà hoặc vào trang web trường ([www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang)) để biết rõ hơn về quy định này.

**QUÁN ĂN GIÁO XỨ:** đã mở cửa trở lại vào Chúa Nhật vừa qua, xin mời giáo dân ủng hộ quán ăn và cũng xin chân thành cảm ơn ban Âm Thực đã đưa quán ăn GX sớm trở lại hoạt động.

**HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 12 tháng giêng năm 2008 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin mời toàn thể đại diện đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho chương trình Tết Việt Nam.

### **MUA PHẦN MỘ NGHĨA TRANG GETHSEMANI:**

Quý gia đình đã ghi danh mua phần mộ thì xin liên lạc với văn phòng nghĩa trang (503) 292-6621 để đóng tiền, vì hạn chót là 22 tháng 1 năm 2008. Nếu gia đình nào chưa ghi danh nhưng muốn mua phần mộ thì xin đến VPGX lấy giấy xác nhận thuộc GX, sau đó liên lạc trực tiếp văn phòng nghĩa trang (503) 292-6621 để làm thủ tục. Hạn chót để mua phần mộ với giá \$800.00 US là ngày 22 tháng 1 năm 2008. Chân thành cảm ơn.

### **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

#### **Tháng 1**

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đổ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn

### **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

<b>Tuần Lễ</b>	<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Xin Giỏ II</b>	<b>Lễ Mẹ TC</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Gia nhập GX Tổng Cộng</b>
31/12-6/1	\$4,369.76	\$1,734.00	\$3,626.00	\$5,160.00	\$50.00
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

# Bài hát Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa Năm A

**Nhập Lễ:** Hãy Đến Tung Hô Chúa (CĐCH 162)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 28 <Martino>  
**Đăng Lễ:** Tựa Làn Trầm Hương (CĐCH 227)  
**Hiệp Lễ:** Xin Dạy Con Yêu Ngài (CĐCH 410)  
**Kết Lễ:** Sống Gần Mẹ (CĐCH 465)

## Thánh Vịnh 28

Muôn phúc lành Chúa tuôn tràn trên thần dân  
 Muôn phúc lành, muôn ơn phúc lành Chúa  
 Chúa để thần dân Chúa vui  
 ân ban cho thần dân Người để cho thần  
 hưởng thái bình.  
 dân vui hưởng thái bình.

- Hỡi chư thần chư thánh dâng lên Chúa vinh quang uy quyền, dâng
- Tiếng Người thật uy dũng, Lời Chúa phán ra rất uy hùng, dâng
- Tất cả cùng lên tiếng tôn vinh Chúa uy linh rạng ngời, muôn

- vinh quang xứng danh Người, thờ lạy Chúa thánh thiện uy nghiêm.
- cao hơn sóng thét gào, Người ngự trên nước lũ mệnh mông.
- năm, muôn kiếp, muôn đời, Người là Vua thống trị thiên thu.

## Xin Dạy Con Yêu Ngài

(Cảm hứng Ph. 2,6-8)

Thành Tâm

- Chúa đã đến cho con người được xem thấy Chúa Cha trên trời.
- Chúa đã sống như con người, Ngài ca hát với ai vui cười.
- Chúa đã chết cho dân Ngài được vui sống với Cha nhân từ.

- Chúa đã đến thăm con người, người trần gian biết con một Cha.
- Chúa đã sống như con người, Ngài than khóc với ai buồn đau.
- Chúa đã hứa cho con người một tình yêu sẽ không hề với.

- Chúa mở mắt cho con người, người tâm chánh thấy dấu con đường.
- Chúa gánh vác như bao người, người lao tác kiếm cơm qua ngày.
- Chúa cất bước đi trong đời cùng ai đói khát than ưu phiền.

- Chúa cất tiếng kêu con người. Này người ơi kíp mau quay về.
- Chúa mãi mãi yêu con người dù ra sao vẫn yêu con người.
- Chúa đã chết cho con người được mai sau phúc vinh muôn đời.

Xin dạy con biết yêu Ngài, vì ngài luôn yêu mến con nhiều.

Xin dạy con biết yêu Ngài, vì Ngài luôn ban ơn tha thứ.

Xin dạy con biết yêu Ngài dù con đầy đam mê tội lỗi.

Xin cho con yêu mến Ngài dù bao phen con đã không yêu Ngài.

## Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh

ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào  
 cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng  
 lời cảm tạ và tung hô Chúa.  
 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí  
 2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết  
 3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

- con. Sáng soi con đường thế gian mịt mùng. Dẫn con tiến
- tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với
- lên. Tấm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

- bước về nơi ước mong. Dẫn ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
- đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.
- gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin Kính Chúa muôn nhân lành.

## Tựa Làn Trầm Hương

Đỗ Vy Ha

- Tựa làn trầm hương thơm bay về thiên đường Nguyên tình yêu
- Một niềm thành tâm xin dâng trọn xác hồn. Nguyên từng ngày
- Hòa lời trầm ca cao bay về chín tầng. Ngợi mừng Danh

- Chúa thánh hóa cho lễ dâng. Đây bánh thơm nồng. Đây chén rượu
- thánh Chúa thấp lên niềm tin. Cho ước mơ hồng. Đẹp lứa tuổi
- Chúa đã khấng ban hồng ân. Muôn tiếng thơ đàn, Giọng hát nhịp

- hồng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân. ĐK. Chúc tụng Ngài là
- xuân. Cuộc đời mai ngày xin Ngài thương đỡ nâng.
- nhàng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân.

Chúa tế càn khôn. Đã rộng tình nuôi sống con từng ngày. Chúc tụng

Ngài là Chúa khắp mọi nơi. Chúc tụng Ngài mãi đến muôn muôn đời.

## Sống Gần Mẹ

Hoài Chiến

Nguyễn Khắc Xuyên

Sống gần Mẹ lòng con hoan lạc biết bao Mẹ ôi. Sống gần Mẹ lòng  
 con êm ấm thiết tha Mẹ ôi. 1. Lòng Mẹ ấm êm dịu dàng con muốn đem  
 2. Lòng Mẹ thăm sâu cao vời khôn ví dư

- ngày đến nương tựa bên lòng. Mẹ con thờ than thiết
- đầy đức nhân hậu khoan hồng. Rạng đông tung bùng ánh

- tha nỗi vui hoặc nỗi buồn lòng con được thành thời.
- xuân chứa chan máu hy vọng Lời Mẹ đẹp gấp trăm.

- Đời con chứa chan bao tình âu yếm khi được sống bên Mẹ đêm ngày.
- Được Mẹ ủi an giữ gìn âu yếm con còn ước mong gì trong lòng.

- Lòng con yên hàn vững tin tới khi về quê trời là cõi vui đời đời.
- Phải chăng ước mong tới khi sống bên Mẹ trên trời hưởng phúc vinh đời đời.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYEN Broker**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Văn Trần, RHD**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST., PORTLAND, OR. 97220**  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW Glisan & 10th Downtown  
**503-248-2172**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**



**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong Loan Officer Realtor**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**



**Xin Đăng mời Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: (503) 288-6079  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd  
**503 262 8816**



**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
**2850 SE 82nd Ave #2**  
**Portland, OR. 97266**  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**




**Broco Điện Đăng**  
**Cell: (503) 888-5212**  
**Van. (360) 891-1087**

**Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR**  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**